### ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | УТВЕРЖДАЮ  Декан факультета  Лингвистики  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Т.Н. Хомутова  *(подпись)*  \_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2015 г. |

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
практики  
к ОП ВО от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_**

**Практика** Преддипломная практика

**для направления** 45.03.02 «Лингвистика»

**Уровень** бакалавриат **Тип** академическая

**профиль подготовки** «Перевод и переводоведение»

**форма обучения** очная

**кафедра-разработчик** «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 07.08.2014 № 940.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Зав.кафедрой разработчика, д.фллг.н., доц.  (ученая степень, ученое звание) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) | Т. Н. Хомутова | |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | Разработчик программы, к.пд.н., доцент  (ученая степень, должность) | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (подпись) | Е. А. Телешова | |

Челябинск 2015

# Общая характеристика

# Вид практики

преддипломная

# Способ проведения

# стационарная

# Форма проведения (тип практики)

практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

# Цель практики

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности в рамках подготовки выпускной квалификационной работы.

# Задачи практики

* систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных, педагогических и производственных задач;
* подготовка студентов к выполнению выпускной квалификационной работы;
* формирование и развитие переводческих умений и навыков, переводческого сознания, профессионально-значимых качеств личности;
* развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой при подготовке к выполнению выпускной квалификационной работы;
* развитие потребности в профессиональном самообразовании;

# Краткое содержание практики

Дисциплина закрепляет на практике навыки и умения полученные в период обучения, формирует компетенция необходимые для профессиональной деятельности будущего переводчика.

# 2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

|  |  |
| --- | --- |
| Планируемые результаты  освоения ОП ВО (компетенции) | Планируемые результаты обучения  при прохождении практики (ЗУНы) |
| ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей | Знать основные понятия данной отрасли знания; историю развития конкретной научной проблемы, ее роли и места в изучаемом научном направлении. |
| Уметь оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, ВКР и т.д.); вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем |
| Владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. |
| ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями | Знать основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области филологии |
| Уметь оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, ВКР и т.д.); вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем. |
| Владеть коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации. |
| ОПК-14 владение основами современной информационной и библиографической культуры | знать основы информационной культуры; сущность информационных процессов; требования к оформлению документации в соответствии со стандартом. |
| Уметь выполнять библиографическую работу с использованием современных информационных технологий |
| Владеть способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий; навыками работы с программными средствами реализации информационных процессов; основами работы с научной информацией. |
| ПК-24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | Знать основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области филологии |
| Уметь использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования, |
| Владеть навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта. |
| ПК-26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования | Знать основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области филологии |
| Уметь использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования, оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, магистерская диссертация и т.д.), |
| Владеть навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей ее функционирования; навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов передового отечественного и зарубежного опыта. |
| ПК-27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования | Знать основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области филологии |
| Уметь представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, докладов и т.д. с использованием современных информационных технологий, вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем |
| Владеть навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования по широкой филологической проблематике; способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий. |

# 3. Место практики в структуре ОП ВО

|  |  |
| --- | --- |
| Перечень предшествующих дисциплин, видов работ | Перечень последующих дисциплин,  видов работ |
| ДВ.1.03.01 Информационные технологии в лингвистике,  В.1.11 Теория перевода  ДВ.1.06.01 Практикум по переводоведению,  В.2.02 Производственная практика  Б.1.10 Основы теории первого иностранного языка | Защита выпускной квалификационной работы |

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым для прохождения данной практики и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

|  |
| --- |
| Знать:  основные принципы организации, структуру, содержание, методы и методики научного исследования в области лингвистики  Уметь:  использовать соответствующие поставленной задаче современные методы исследования, оформлять описание исследования и его выводы в адекватной научной форме, соответствующей цели и задачам жанра (курсовая работа, статья, доклад, магистерская диссертация и т.д.), представлять итоги проделанной работы в виде отчетов, рефератов, статей, докладов, диссертации и т.д. с использованием современных информационных технологий, вести дискуссию по тематике исследования и широкому кругу филологических проблем  Владеть:  коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных другими специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта; способами поиска и обработки лингвистической информации с применением современных компьютерных технологий. |

# 4. Место и время проведения практики

Преддипломная практика проводится в аудиториях и лабораториях кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, деканата факультета лингвистики ЮУрГУ.

# 5. Структура практики

Общая трудоемкость практики составляет:

**3** зачетные единицы, **108** часов, **2** недели.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  раздела  (этапа) | Наименование разделов (этапов) практики | Кол-во часов | Форма текущего  контроля |
| 1 | Ознакомительный этап практики | 9 | Отчет (модуль 1) |
| 2 | Теоретико-методологический этап практики | 45 | Отчет (модуль 2) |
| 3 | Экспериментальный этап практики | 45 | Отчет (модуль 3) |
| 4 | Защита отчета | 9 | Дифференцированный зачет |

# 6. Содержание практики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № раздела (этапа) | Наименование или краткое содержание  вида работ на практике | Кол-во часов |
| 1 | 1. Ознакомление студентов с целями, задачами практики, требованиями к оформлению отчетной документации. 2. Установление возможных консультантов; определение вопросов, требующих предварительного разъяснения | 9 |
| 2 | 1. Ознакомление с Положением о написании курсовых и выпускных квалификационных работ.  2. Сбор и подготовка материалов исследования  (проведение эксперимента, составление словников/ частотных списков слов, подбор материала и его перевод и т.д.)  3.Анализ хода проведения практики и полученных результатов.  4. Консультации с преподавателем в университете. | 45 |
| 3 | 1.Проведение грамотного самоанализа своей профессиональной деятельности, выявление своих сильных и слабых сторон;  2. Подготовка сопроводительной документации в полном объеме (отчет, включающий примеры выполненных заданий, фрагменты глоссариев текстов перевода, корпусов текстов и т.д.);  3. Составление сопроводительных документов практики в соответствии с требованиями к содержанию и оформлению | 45 |
| 4 | Защита отчета: выступление на итоговой конференции | 9 |

# 7. Формы отчетности по практике

По окончанию практики, студент предоставляет на кафедру пакет документов, который включает в себя отчет о прохождении практики, содержащий:

* + характеристику работы практиканта руководителем
  + отчет, включающий описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагмент результатов экспериментальной работы, анализ сложностей в ходе практики, текст теоретической главы выпускной квалификационной работы бакалавра в форме приложения.

Преддипломная практика предполагает прохождение предзащиты выпускной квалификационной работы, после проведения которой выставляется оценка за практику

Формы документов утверждены приказом ректора от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_.

# 8. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Форма итогового контроля – дифференцированный зачет.

# 8.1. Паспорт фонда оценочных средств

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Наименование разделов  практики | Код контролируемой компетенции  (или ее части) | Вид контроля |
| Ознакомительный этап практики | ОПК-3 | Отчет (модуль 1) |
| Теоретико-методологический этап практики | ОПК-3, ОПК-6,  ОПК-14, ПК-24, ПК-26,  ПК-27 | Отчет (модуль 2) |
| Экспериментальный этап практики | ОПК-3, ПК-26 | Отчет (модуль 3) |
| Защита отчета | ОПК-3, ОПК-6,  ОПК-14, ПК-24, ПК-26,  ПК-27 | Дифференцированный зачет |

**8.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Вид  контроля | Процедуры проведения и оценивания | Критерии оценивания |
| Отчет (модуль 1) | Оценивание результатов освоения ознакомительного этапа происходит на основании отметки, выставляемой куратором практики. Оценивается организационно-методическая работа студента. Максимальный возможный балл - 10 баллов. | Оценивается полнота списка отчетных документов, трудовая дисциплина, инициативность, творческий подход к решению профессиональных задач.  Оценка 10 баллов выставляется за работу, которая полностью соответствует заданию куратора. Студент активен, работоспособен, проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.  Оценка 8 балла выставляется за работу, которая соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, но не проявляет инициативу, соблюдает трудовую дисциплину.  Оценка 6 балла выставляется за работу, которая частично соответствует заданию куратора. Студент работоспособен, не проявляет инициативу, не всегда соблюдает трудовую дисциплину.  Оценка 4 балла выставляется за работу, которая не соответствует заданию куратора. Студент нарушает трудовую дисциплину. |
| Отчет (модуль 2) | Оценивание результатов освоения научно-исследовательского этапа происходит на основании оценивания текста теоретической главы на основе указанных критериев (см. справа). По каждому из критериев оценка производится по шкале от 1-5 баллов. Максимум 65 баллов. | Содержание – 35 баллов   * Отношение содержания работы к дискурсу выбранного тематического поля * Многозначные понятия поясняются при их применении * Обоснованное и ясное приведение мнений * Отношение высказанных мнений к дискурсу * Основание высказываний аргументированно и/или из последовательности аргументов * Четкое представление отношения к практике * Четкая связь отдельных глав друг с другом и с темой   Язык – 15 баллов   * Преобладание ясности и однозначности * Ясность формулировок * Соответствие работы нормам правописания   Формальные критерии – 15 баллов   * Корректное цитирование * Хорошо читаемые и узнаваемые шрифт и изображения * Привлечение формальных образных аспектов наглядности при помощи эскиза |
| Отчет (модуль 3) | Экспериментальный этап оценивается на основании выполненного отчета на основе указанных критериев (см. справа). По каждому из критериев оценка производится по шкале от 1-5 баллов. Максимум 25 баллов. | Планирование экспериментальной работы – 10 баллов:   * Корректное построение экспериментальной работы * Соответствие экспериментального материала основной теме   Методический образ действий – 15 баллов   * Ясное и понятное представление постановки вопроса * Обоснованный методический выбор, соответствующий постановке вопроса * Четкий методический образ действий, соответствующий актуальным стандартам |
| Дифференцированный зачет | Оценка выставляется исходя из итогового балла. Итоговый рейтинговый балл по данной дисциплине формируется как сумма баллов, полученных за все этапы практики. | 100-86 – оценка «отлично»  84-73 – оценка «хорошо»  72-60 -оценка «удовлетворительно  59 и менее – оценка «неудовлетворительно» |

# 8.3. Примерный перечень индивидуальных заданий

1. Написание текста теоретической главы выпускной квалификационной работы бакалавра;
2. Подготовка пояснительной записки, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы;
3. Анализ сложностей в ходе практики;
4. Презентация с обобщением результатов практики

# 9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

# Печатная учебно-методическая документация

*а) основная литература*

1. Хомутова, Т.Н. Научный текст: интегральный подход: Монография [Текст] / Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010. – 333 с.
2. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика: Справочные материалы для начинающего переводчика. [Текст] / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

*б) дополнительная литература:*

1. Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск, Изд-во ЮУргу, 2013. – 32 с.
2. Всеволодова, А.В. Компьютерная обработка лингвистических данных [Текст]: учебное пособие / А.В. Всеволодова. – М.: Флинта : Наука, 2007. – 96 с.
3. Желязны, Джин. Бизнес-презентация [Текст] : Руководство по подготовке и проведению / Джин Желязны. – М.: Институт комплексных стратегических исследований, 2007. – 144 с.
4. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика / Р.К. Потапова. – Изд. 4-е, стереот. – М.: УРСС, 2005. – 368 с.
5. Хроленко, А.Т. Современные информационные технологии для гуманитария [Текст] / А.Т. Хроленко, А.В. Денисов. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 128 с.
6. Эко, У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки: Учебно-методическое пособие / Пер. с ит. Е. Костюкович. [Текст] / У. Эко. – М.: Книжный дом «Университет», 2001. – 240 с.
7. Журнал «Мосты» (номера за предыдущий и текущий год)
8. Журнал «Вестник МГУ». Серия 22 «Теория перевода» (номера за предыдущий и текущий год).
9. Журнал «Вестник МГУ». Серия 20 «Педагогическое образование» (номера за предыдущий и текущий год).
10. Журнал «Иностранные языки в школе» (номера за предыдущий и текущий год).

*в) методические пособия для самостоятельной работы студента:*

1. Волков А.С., Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / А.С. Волков, И.Г. Насталовская, Е.А. Телешова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. – 32 с.
2. Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 14 с.
3. Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / сост.: Т.Н. Хомутова, О.В. Кудряшова, О.И. Бабина, Е.А. Дамман. – 53 с. – URL: <http://susu.ac.ru/include/rdc_index.asp?from=client&id=534>.
4. Учебно-исследовательская работа студентов: как успешно организовать выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ: методические рекомендации для преподавателей / составитель Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 31 с.

# Электронная учебно-методическая документация

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Вид  литературы | Наименование  разработки | Ссылка на информационный ресурс | Наименование ресурса в электронной форме | Доступность  (сеть Интернет / локальная сеть) |
| Методические пособия для самостоятельной работы студента | Положение и методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ для студентов факультета лингвистики [Электронный ресурс] / сост.: Т.Н. Хомутова, О.В. Кудряшова, О.И. Бабина, Е.А. Дамман. | <http://susu.ac.ru/include/rdc_index.asp?from=client&id=534> | Сайт факультета лингвистики ЮУрГУ | Сеть Интернет; свободный доступ |
| Методические пособия для самостоятельной работы студента | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. | http://www.lib.susu.ac.ru/ftd?base=SUSU\_METHOD&key=000484308 | Луканина, Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс] : метод. рекомендации для Фак. лингвистики / Е. А. Луканина. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. | Сеть Интернет; свободный доступ |
| Методические пособия для самостоятельной работы студента | Волков А.С., Насталовская И.Г. Телешова Е.А. Положение и методические рекомендации по учебной и производственной практике для студентов факультета лингвистики. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2013. | O:/УМД/Положение по практике\_ЛМК.pdf | Локальная сеть кафедры | Локальная сеть; авторизованный доступ |
| Основная | Учебно-исследовательская работа студентов: как успешно организовать  выполнение курсовых и выпускных квалификационных работ:  методические рекомендации для преподавателей / составитель Т.Н. Хомутова. –  Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2012. – 31 с. | http://susu.ac.ru/sites/default/files/files/metodicheskie\_rekomendacii\_kr-dr\_0.pdf | Сайт ЮУрГУ | Сеть Интернет; свободный доступ |

# 10. Информационные технологии, используемые при проведении практики

# Перечень используемого программного обеспечения:

1. LanaKey
2. SMAT
3. FLAT
4. LingAssistant
5. MemoQ
6. SpeechAnalyzer
7. Программы машинного перевода и памяти переводов онлайн ([www.translate.ru](http://www.translate.ru), google.translate.com, www.freetm.com)

# Перечень используемых информационных справочных систем:

1. Электронные словари (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.);

2. Электронные базы данных ScienceDirect, SpringerLink и др.

# 11. Материально-техническое обеспечение практики

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Место прохождения практики | Адрес места прохождения | Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, обеспечивающие прохождение практики |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 460 | Офисное оборудование кафедры лингвистики и межкультурной (компьютер, телефон, система Универис), бумажные и электронные словари. |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 466 | Офисное оборудование деканата факультета лингвистики (компьютер, сканер, копировальное оборудование, факс, телефон, система Универис). |
| НБ ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 87, корпус 3д | Журналы «Мосты», Вестник МГУ. Серия 22 «Теория перевода», Серия 20. «Педагогическое образование», «иностранные языки в школе». |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 478 | Основное оборудование:  Телевизор Sony  Комплект оборудования для мультимедийного сетевого лингафонного класса:   1. Рабочее место учащегося – 16 шт. 2. Рабочее место преподавателя – 1 шт. 3. Специализированный модуль для практических занятий по межкультурной коммуникации и переводу – 1 шт. 4. Кабельная сеть   Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к электронным ресурсам:   * электронные баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др. * электронные словари online (Lingvo, Multitran, MacMillan, Merriam-Webster online и др.) * машинные переводчики (PROMT, Google Translate и т.д.) * системы памяти переводов (Across, TM online, Google Инструменты переводчика и др.)   Программное обеспечение:   * Программный комплекс Lingvo * Office 2007 * Система автоматизированной поддержки авторской деятельности РЕФЕРАТ * Программа по автоматизации статистической обработки текстов SMAT * Автоматический экстрактор лексических единиц LanaKey * Система автоматизации парадигматической идентификации лексических единиц FLAT |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 476 | Комплекс оборудования и программных систем для класса лингвистики «Синхронный перевод»   1. Рабочее место студента – 10 шт. 2. Рабочее место переводчика – 2 шт. 3. Рабочее место преподавателя – 1 шт.   Подключение к Интернет через общеуниверситетскую сеть, позволяющая получить доступ к ресурсам электронных баз данных ScienceDirect, SpringerLink и др.  Программное обеспечение:   * Программный комплекс Lingvo * Office 2007 |
| ЮУрГУ | 454080, пр. Ленина, 76, ауд. 462 | Презентационные технологии (проектор, документ-камера, комплект компьютерного оборудования с установленными программами MS Office) |